

LE BRAKONYE DOU BOU D'L'INFE.

Pêrchenâdzo : Marie, poura chêrvinta, filye a Pyéro d'la Fin, 20 an.  
 Fine a Patyolè dou Ryô d'la Mâla, 55 an.  
 Dzojè dou Ryô d'la Mâla, le bouébo a Fine, 25 an.  
 Luvije è Poline, lè chyèrè a Dzojè, 18 è 19 an.  
 Mèlanie, la fèna ou gârda, barlatêre, 50 an.  
 Chandre Mochu dè Prâ-Ryon, brakonyé, 30 an.  
 Konchtan dou Molâ, brakonyé, 28 an.  
 Filipe dou Kâro, brakonyé, 30 an.  
 Kolin dè Palu, le gârda, l'omo a Mèlanie, 60 an.  
 Pyéro d'la Fin, le tzapouè, chènaya a Marie, 60 an.  
 Anna, la chomelyére dou Tzâno, a La Tzintre, 20 an.  
 Lisa, ouna miya a la chomelyére, 22 an.  
 Le piti Djan a l'onhlyo Dzâtyè, 10 an.

|            |           |            |                                 |                           |
|------------|-----------|------------|---------------------------------|---------------------------|
| L'akte I   | chè páchè | din l'othô | a Fine a Patyolè,               | le delon né.              |
| L'akte II  | "         | "          | din le Bou d'l'Infê,            | le lindèman né.           |
| L'akte III | "         | "          | ou Kabarè dou Tzâno,            | a La Tzintre, le demikro. |
| L'akte IV  | "         | "          | din l'atelyé dè Pyéro d'la Fin, | le lindèman.              |

\* \* \* \* \*

A K T E   P R E M I .

Din l'othô a Fine a Patyolè dou Ryô d'la Mâla, le delon né.

Pêrchenâdzo : Marie, Dzojè, Fine è chè duvè filyè, Luvije è Poline, 3 brakonyé : Chandre, Konchtan è Filipe, le piti Pyéro (in dèfro)

Marie cholèta, kan le redyô ch'abadè. L'othô a Fine, mètchinta fèmala. On li vè on potajé, ouna tráblya, di taborin, di-j-éjè, on boufè. Lè-j-achiyètè chon dza betâyè po la marinda, le vin ly-è din lè karafè. Marie tzantè. Apri le rèfrin dou premi koblyè, i prin na metze dè pan in li fajin on chunyo dè krê avi le kuti, la partadzè in duvè mityè ke betè chu la tráblya. Pu i tzantè lè-j-ôtro koblyè to-t-in kontinuin chon travô. Ly-è in trin dè prèparâ ouna granta marinda dè brakonyé.

- La tzanthon dè Marie.
1. Ti mè frârè, mè-j-êmi,  
Chon veri kontre mè.  
Ly-an volu m'invouyi  
Po vouêrdâ le tropi.  
Mon tropi l'é pâ vouêrdâ,  
Chu cholèta, ly-é nyon mé.
  - R. Ditè-mè-vê, bon payijan,  
Ah! ditè-mè onkor on yâdzo,  
N'é-vo pâ yu din le velâdzo  
Chi ke mon kê i ly-âmè tan?
  2. Ditè-mè yô-l-è-j-elâ,  
Che rèvin di-j-intzan,  
A midzoua, ou borni  
Abrèvâ chon tropi.  
Ly-é korê deché, delé,  
Ly-é korê, n-in pu rin mé.
  3. Ly-é voyu tapâ l'ôtri,  
"Ara-mè", ke dejê.  
Fô-th'alâ, fô-the pâ?  
Ma chu chin, ly-é ourâ.  
Irè lêvi, lyin, bin lyin,  
Chu rintrâye po plyorâ.

4. I pori djêmé l'oublyâ,  
 Châbrèrè me-n-êmi,  
 Ly-è a mè, chu a li,  
 Chin plyêkâ l'amèri.  
 Ly-è plye bi tyè le chèlâ  
 Kan chè lèvé din la yê.

Scène 2. Marie è Dzojè.

Dzojè.

(Ou keminthèmin dou 3mo koblyè, Dzojè ly-è intrâ, ma i châbrè chu le lindâ d'la pouârta po pâ ithre yu. I léchè Marie fourni cha tzanthon). Ah! komin i vo-j-âmo oure tzantâ, Marie. Lè tzanthon di-j-ôtrè, le vo dyo frantzemin, mè fan mé dè mô tyè dè bin, di kou ke ly-è. Ma lè vouthrè djêmé. I mè rèbalyon dou korâdzo, i chu rè kemin on-n-infan. Chin ly-è kemin kan le chèlâ brelyè chu la nê chin la fère a fondre, i fâ tyè d'la fère a hlyiri kemin lè-j-èthêlè din la yê.

Marie.

Ly-è mô dè m'akutâ dinche chin ke le chatzicho. Vo fô pâ moujâ a mè, vo le chédè prâ. I chu tyè na poura filye a non Marie. On bin bi non, ly-è veré. I mè l'an balyi in chovini dè ma dona mouârta le dzoua ke chu vinyête ou mondo, Dyû la rëdzoyichè. Ma i n'é djêmé rin fê po le mertâ. Mon chènaya ly-è on-n-ôvrè, le dêri d'la kemouna. Le pouro li ly-è pâ mé tan chuti, ke dyon, pêchke i vé pâ mé tan bi è ke gurlè dè chè man. Portan, i mè chinblyè a mè ke travalyè onkora prou bin. I fâ chuto di krê, di tan balè krê è di mâblyo achebin po hou ke li in komandon. Lè dzin dyon achebin ke chu na bala filye, ma chin n'è pâ veré. I vo fô pâ le krêre, Dzojè. Ly-è kemin kan i dyon ke chu bouna dzin, chin n'è achebin pâ veré. Le vo-j-é dza de : i chu na poura chërvinta è i fô ke n-in ché dinche.

Dzojè.

E mè, tyè chu-yo, adon? Volé-vo le mè dre, Marie?

Marie.

Vo dre chin ke vo-j-ithè, i pu pâ. Lé-y-é prou pâ moujâ. Chta dre, i n'é djêmé-j-e-j-ou bin moujâ a chin. Mâ atindè on bokenè. Puchke vo le mè dëmandadè, i èprâvèri. Vo, vo-j-ithè retzo, vo-j-i bin d'la tîra; i fô bin ke kôkon n-in-â-ôchè po nuri to le mondo. Vo travalyidè kemin on bon payijan è ly-é achebin rëmarkâ ke vo-

j-ithè dèvouhyâ. Kan vo préyidè le tzapalè, le dèvêlené, vo rèpondè kránamin in fajin a oure vothra bala vouê. Epu onkora choche, léchidè-mè le vo dre : Vo-j-i-thè bin galyâ bon por mè. To chin ke féjo, vo le trovadè bin fê, kan mimo n'è pâ todoulon le ka. Ah! lé-y-a onkora ôtyè ke mè fô vo dre, vo vo korothèré pâ, Dzojè, ou fon vo chédè pâ vo korohlyi, ma ly-é promè dè to vo dre : ly-é prèchke plyorâ in-n-inkotzin ha marinda. I moujâvo a chi pouro tzamo ke vo-j-é teri l'ôtro dzoua pê le Grô-Mon è a chè pouro piti... I fô pâ tyâ hou pourè bèthètè, i fan rin dè mô a nyon, èpu i chon tan tzankramin galéjè. Chin mè fâ mô ou kê dè lè chavé mouârtè. E vo, che vo vo fajâ a lyètâ... Lè-j-amandè chon grôchè ou dzoua d'ora. Ly-é todoulon pouêre kan i vo vèyo modâ avi vothron fuji...

Dzojè.

Chin ly-è din le chan, tyè voli-vo! Mon père-gran ly-èthi brakonyé, mon chènnya pâ min. Tinidè, i m'in-d-achovinyo adi dè chin ke mon père-gran kontâvè. On dèvêlené, ly-èthi modâ avi chon fuji dè tzatho in chè kréyin dè trovâ di kamerârde din le tzalè yô ke dèvechan lou rathinblyâ. Chédè-vo nekô li avê?

Marie.

Lâ na.

Dzojè.

Le gabelou li-mimo. Mon père-gran irè-j-ou vindu. Karanta fran d'amanda. Chédè-vo chin ke ly-a rèpondu?

Marie.

Karanta fran! Ly-è bin prâ, on mê dè travô.

Dzojè.

Obin i ch'è pâ inbâlâ. 40 fran, i va prou bin. Inke 40 an ke brakouno, chin fâ djuchto on fran pèr an... Por mè, chédè-vo bin, i richko pâ gran tzouja. Lè jandârme ly-an bin tru pouêre dou frê è di-j-èvalantzè po lou-j-inbriyâ outre la né pê lè kalyoutzè. Ma léchin chin, i vou pâ la pèna dè-n-in parlâ. Akutâdè, Marie, dou tin k'on-n-è cholè, ly-âmèré vo dre chin ke moujo dè vo. Vo mè balyidè a kondji, pâ veré?

Marie.

Oh! na, fédè pâ chin, ly-è pâ bin. On pourin dre dè mè. I chu a non Marie, i chu tyè na poua filye. To chin ke vo derâ dèplye, cheré tyè di dzanlyè. Dè grâthe, ditè rin.

Dzojè.

Ma chichyè, nyon mè gràvèrè dè dre chin ke moujo... I dêvo bin le dre, puchke i le moujo. Vo rèchinblyâdè, in mimo tin, a ouna pitita filyèta è a ouna granta dama. (Marie chè dèfin). Léchidè-mè dèvejâ. Vo travalyidè kemin na bouna payijanna è portan on-n-a todoulon pouêre ke vo-j-alicho vo trochâ lè bré in manéyin di grôchè badyè. Vo-j-ithè koradjâja kemin on-n-omo è bouna kemin na dona, dègadja è fêna kemin on vyêrdza.. Mafi, on derê ke le travô chè fâ cholè kan vo-j-ithè inke è le tin pâchè rido kemin kan on-n-ou on bi mochi dè mujika. Vo-j-ithè pouira, ma chi ke vo mârnyèrè, on pou dre ke trâvèrè on trèjouâ. Kôtyè kou, ché pâ ch'oujo le dre, i mè chinblyè ke cheri dzalâ dè chi ke vo prindrè po cha fèna...

Marie.

Dzojè, kemin vo mè fèdè d'la pèna in dèvejin dinche. I vo dèfindo dè dre hou-j-a-fére. I vo fô tzéhyi hou krouyo moujiron, lè tzéhyi kemin on tzéthè ouna chêrpin. Ly-in-d-a than-j-ôtrè ke chon mèlyâ tyè mè, ke konyechon mi la valyâ dè to, di bi-thè, dou kurtilyâdzo, d'l'êrdzin, ke konyechon lè travô d'la méjon. Mè, i ché rin, i chu rin. Inke chin ke chu : ôtyè ke ly-è promè na ke chè poré djêmé balyi, kemin ôtyè k'on vudrê è k'on poré djêmé avê. I chu kemin hou tzavanton dè bou k'on betè in krê por inprindre le fu è on momin apri ly-a rin mé. I chu... I vo dèfindo dè moujâ a mè, Dzojè. Akutâdè, l'ôtro dzoua ly-è voyu on tro dè tzanthon ke konyeché pâ. I ché panyî pire che ly-è na bouna tzanthon. Inke chin ke dejê ha tzanthon, ratinidè-le bin : "Je ne suis pas ce que l'on pense, je ne suis ce que l'on dit"!

### Scène 3. Fine, Marie, Dzojè.

Fine.

(in-n-intrin avi na grôcha krebilye). Inke ora nothra damejala ke tzantè! I va bin, ly-a dou bon tin a chè payi dou tin ke la patrena ch'arenè, chè tyè dè kore por inplyéti è fére lè komichyon. (i dèpoujè cha krebilye in fajin on grô chouchpi, outhè chon châlè è chon totyè). Tyinta kramena, Epu, ly-è onkora mè ke mè fô chalyi! Ch'invouyo kôkon, ly-adziton pâ chin ke fê, oubin i âblyon la mitya. Kan ly-arouvo, ly-a rin dè fê! Ly-è onkora la vilye ke l'é fô fére to le travô. Te krê poutithre k'on t'a prêcha kemin chêrvinta po tzantâ di-j-ê dè kabarè oubin por infelâ di korô! Vouitidè-mè chin : Madamejala ch'è achtikâye ou to fin, ch'è betâye chu chon trintyon! Ouè, ouè, on châ bin portyè... Che t'â inplyâ lè karafè,

ly-è pà po le vèchâ din tè botè. In to ka, n'è pà tè ke te vou kratchi din ton vè-ro. Ly-è bin drôlo ke te pouéché adi tè tini on bokon drête... Hin! Fenamintè che te bigè dza pà on bokenè! Lè bon dyêrthon vèchon le vin kan lè patron chon pà in-ke, chin ly-è konyu. E le richto, din tyin-l-ètha le trâvèri! (i vouêto on bokon pêrtò, i founè pê le boufè, chorabadè le kuvihlyo d'la marmita).

Marie.

Onkora dutrè menutè è to cherè prè.

Fine.

Kemin? T'oujè mè rèpondre! T'à pà founè dè rèmolâ, du le tin ke le tè dyo! Kan on moujè k'ou dzoua dè vouè, lè chêrvetâ n'an rin mé dè rèchpè. Te krê poutithre ke ly-aré oujâ rèpondre a ma patrena kan iro dzouna kemin tè?

Dzojè.

Ma, dona, ly-è verè, Marie ly-a bin travalyi. To cherè dyora prè.

Fine.

Tyè chin? Te l'inpàrè ora, tè, grô toupin ke t'i! Te tè virè kontre ta dona? I vo-j-e-j-ou yu chin? Ly-é don rin mé a dre? I chu don pà mé intche-mè? (i tzanpè lêvi Marie ke voli chè teri pri dou potajé è li di bruthamin). Va-t-in du inke, tè, gan-doula ke t'i! Va èkôvâ le pouêrtzo. Ly-è bin tan mônè k'ouna gouna li trâvèré pà chè piti. On deré mafi ke ly-a bin trè chenannè ke n'a pà rèyu on kou dè remache! (motyèranda). Chari-tho èkôvâ, oubin mè fô-the alâ tè mothrà kemin i fô chin fére? (Marie prin na remache è chô chin rin dre).

#### Scène 4. Dzojè, Fine.

Dzojè.

Ty'a-the, dona, ke vo-j-ithè korohlya, chta né? Vo-j-ithè bin galyâ mô verya. Kô-kon vo-j-a-the kontréya oubin tyè?

Fine.

Korohlya, ouè, i chu korohlya! Ly-a bin dè tyè ke krêyo... Rintyè dè vère ha mokâ-ja, chin mè balyè chu lè nyè! (chin mè fâ la pi d'ouye!)... E tè, grô brâtâ, ou lyu d'la kortijâ, t'aré pà pu vini mè rinkontrâ po portâ ma krebilye, outyè?

Dzojè.

Pêrdenâ-mè, i chavé panyi pire ke vo-j-èthâ chalyête.

Fine.

T'aré pu le dèmandâ, mè chinblyè. Te viyé prâ k'iro pâ inke.

Dzojè.

Ly-è bin veré. Ly-avé achurâ pâ moujâ a chin. I vo dèmando bin pèrdon.

Fine.

In-n-atindin, ly-è adi mè ke chu mafite, ke mè fô chufri... Ah! i vô la pèna dè chè tyâ por alèvâ di-j-infan! Anfin... (plye dâthe). Akuta, Dzojè, i vèyo prâ ke n'é pâ ta fôta. Mâ akuta-mè bin, no volin dichkutâ a prin dou tin k'on-n-è cholè inke. Châ-tho ke te mè fâ dou pochyin du ly-a kôtyè tin. Te chinblyè t'inbâlâ po ha bigota, ha filye dè rin...

Dzojè.

Ma, ma, dona...

Fine.

Ouè, ouè, ly-é di-j-yè po vère è di-j-orolyè por akutâ.

Dzojè.

Ch'aji pâ dè chin. I mè chinblyè toparê ke Marie ly-è na bin brâva filye è i le vo dyo chin matzulyi : i pu pâ chuportâ vo-j-oure dre ke(ha filye) ly-è na filye dè rin.

Fine.

Vo-j-oudè ora, hin! Le kê ly-è plye malâdo tyè k'on le kréyê. Balye-tè achyin, Dzojè. Marie tè vou intzêréyi avi chè piti-j-ê dè chinte. T'â voyu chin ke tzan-tâvè ha bougrècha : "I chu pâ chin k'on moujè". Ty'è-the ke chin vou a dre, di-mè vè? Bin di-j-afère, bon ou krouyo. Poutithre mé dè krouyo tyè dè bon. Ou fon, tyè ke ly-è po di dzin chin? Chon chènaya, on-n-èthrandzo, on-n-avinyéro, in to ka pâ kâkon dè pèrinke. E li, pèr yô a-the pachâ, yô a-the troulà tankora? Portyè totè hou plyèthè chin povi tini nyouna pâ? Djuchto kemin l'oji chu la brantzè. Châ-tho chin ke l'a yu?, to chin ke l'a fê? Ly-a bi alâ komniyâ a to momin, dutrè kou pèr dzoua che puê, è fére di grantè-j-ètêrnitâ pê le mohyi - djuchto kan on-n-è bin prèchâ dè travô - . Chin vou-the rin a dre? Te konprin don pâ? T'â di-j-èbornyê-rè, outyè? Akuta, mon pouro bouébo, ly-a di kou di bi-j-âlyon ke katzon di bin pou-j-afère. Atinhyon! Di dzin k'on konyè pâ. Dzojè, balye-tè achyin!

Dzojè.

Adon, dona, portyè l'i-vo akovintâye?

Fine.

I fô prindre kê on pâ è na pâ kê on vâ. I fô akovintâ chin ke chè prèjintè. I le

falyé bin, n'è pà tè ke te fâ mon travô. I chu vilye è tè chyèrè ly-an fôta dè mè-nadzèmin. I fô pà lè tyâ dè travô doutin ke chon dzounè.

Scène 5. Dzojè, Fine, Poline.

(Poline ch'amènè avi on fê a freji din la man, vihya kemin na rêne. I betè chon fê din le potajé è le chè pâchè din lè pè).

Fine.

Epénta-tè pà, Dzojè! Din hou-j-afére, i fô dichkutâ to trantylamin. Akuta bin : ha filye ly-è ache poua tyè on ra dè mohyi, ly-è chin le chou kemin on di. I n'a tyè lè patè ke chè betè po chè vithi, è onkora. Vouste tè chyèrè, ly-an d'l'êrdzin, lâ. Hou ke lè-j-inbôchèron cheron pà a la mijère le lindèman dè lou nothè. I dyon adi ke chon chènaya ly-è plyin dè dèvalè kemin on tzin dè pudzè.

Dzojè.

L'êrdzin n'è pà to. Ha filye ly-è onitha, travalyâja, ly-è dza ôtyè.

Fine.

Mè i tè dyo ke ly-è na filye dè rin, ouna gotrâja ke vou pà lè hyindrè dè ma pupa. I mè konyecho, va pi. Ly-è pà mè k'on pou ingeujâ pè kotyè balè minè. Onitha.... Te di ke ly-è onitha? On-n-è todoulon onitho kan on-n-è din ouna bouna méjon è kan on-n-a fan dè dèkrotchi l'èreté. Pouro piti, ke t'i fou! Jorche maryâ ke t'i fou! Travalyâja... T'oujè mè dre ke ly-è travalyâja? N'é djémé-j-e-j-ou atan dè mô du ke ly-è pèrinke. Vouè, binchure, ly-è todoulon mè ke ly-é lè touâ è dyora i cheri dè tru din ha méjon... I mè fudrè m'indalâ. Te l'ari adon te-n-indjoulèrida! Mâ t'ari adi liji dè rêmoujâ a ta vilye dona, va pi!

Dzojè.

Ma, ma, dona, nekô vo pârlè dè to chin, nekô vo dike vo-j-ithè dè tru pèrinke?

Fine.

Che nyon le di, on le moujè; èpu, i châvon prou le vo fére a chintre.

Scène 6. Dzojè, Fine è Marie.

Marie.

(Marie ly-a to voyu lè d'firè frâjè a Fine. I intrè in dejin). Na, ly-è mè ke chu dè tru. Dzojè, ly-è mô dè tsekanyi vothra dona po na poua filye kemin mè... Ouè,

po la pé, ly-è mè ke m'in-d-ôdri. I chu dza chobráye bin dè tru grantin pêchyâtre.  
Dzojè.

Pahyinthe! Marie, on momin dè kolére... To páchèrè dza.

Fine.

Inpâra-la, yâyâ ke t'i, inbranche-la po bin mothrá ke ly-é ti lè touâ! (a Marie).  
Te pou t'in-d-alâ, on-n-a pâ mé fôta dè tè intche-no, puchke ly-è pê charitâ k'on  
t'a prêcha. Alin, va-t-in! Ty'atin-tho?

Marie.

I m'in vé, ma mâla ly-è prèchta. Du ly-a grantenè, i m'atindé dza a falyi modâ.  
Le chènaya vindrè dèman po la rapêrtchi. A vo rêvêre.

Fine.

(A Dzojè ke vou chalyi pòr akonpanyi Marie). I trâvèrè bin la pouârta cholèta...  
Ty'â-tho fôta d'alâ la menâ pê le bré!... Ouf!... Tyinta dèbarachya! (i trakouè  
on bokon pê l'othô in chè chèkojin. To d'on kou) : Oh! Chinte Vyêrdze! Mon ruthi  
ke bourlè! O la pojon dè fêmala!

Dzojè.

Ly-è poutithre onkora cha fôta! (dapâ). Anfin, n'è prou po rin dè kontinuâ a di-  
chkutâ! (i bârè cha pupa. Fine virèchon ruthi in rêmolin).

### Scène 7. Dzojè, Fine, Konchtan dou Molâ.

Fine.

(a kôkon ke tapè a la pouârta) : Intrâdè!

Konchtan.

Bouna né a ti!

Fine.

Bouna né, Konchtan!

Konchtan.

Adon, ly-è dyora prè chti tzamo? I chin dza fêrmo bon pêrinke! Tonêre, va! (dapâ)  
Portan i mè chinblyè ke chin dza on bokon le bourlon! (a Fine). Vo chédè, n'è pâ  
po vo trovâ a rèdre, ma i ch-in-d-è falyu dè pou ke chicho pâ vinyê chta vèlya.  
Pê chi bi hlyâ dè lena è ha kratzèta dè nê, ly-è dèchtra bon po le renâ. Le renâ  
vou pâ le tzamo, ma kan on-n-è brakonyé kemin no-j-ôtro, on ch'intzêlyè pâ d'la  
bithe porvu k'on pouéchè brakounâ adèbon bin.

Fine.

Omintè, vo-j-i bin fé atinhyon ke nyon vo-j-ôchè yu vini intche-no, panyi le gârda?

Konchtan.

Po chin, vo-j-in fédè pà. Di vilyo renâ kemin no-j-ôtro, chin chè léchè pà prendre pè n'inpouârtè koué!

Fine.

Din ti lè ka, ché, vo-j-ithè in-n-achurètâ. Totè lè fenithrè chon bin boutchè, panyi pire na krouye bête yô ke le dzoua pouéchè tralenâ. I krêyo mimamin ke no-j-arin la prime po chin ke dyon l'obscureissement. Lè-j-Anglè poron pà lou mirâ chu no por alâ in pèlerinâdzo, vo promèto! Por on kou, chin chêrvethrè adi a ôtyè!... Ebin, kan cheron ti inke, on porè keminhyi a marindâ. Konchtan, alâdè adi tzêrtchi lè filyètè. Ora, i dêvon ithre aleKâyè è ragotintè. Ch'è chon prou vouityè ou meryâ. (Luvije è Poline intron). Vo vèdè kemin chon galéjè, chta né, hin?

Konchtan.

Mè moujo ke chon galéjè!...dè non!

Fine.

Ly-è pà po nè gabâ, ma di filyè dinche, n'in-d-a pà vouéro din le velâdzo. (a chi momin, kôkon tapè a la pouârta).

### Scène 8. Lè mimo, Chandre.

Poline.

Bi kavalyé, intrâdè! (Intrè Chandre Mochu dè Prâ-Ryon).

Luvije.

Bouna né, Chandre!

Chandre.

Bin la bouna né a ti! Dè tzin... on-n-è kan mimo mi dedin tyè fro! On-n-a bi ithre du dou frê, ha bije vo lyêchè tanty'i-j-ou!

Fine.

Aprotchi-vo dou fu, vinidè prindre na punya dè tzô. La marinda ly-è dyora prèchta. Kan Filipe dou Kâro cherè inke, no porin keminhyi. (kôkon tapè a la pouârta). Tinke-lo!

Poline.

Intrâdè!

Scène 9. Le mmo, Filipe dou Kâro.

Filipe.

Bouna né a to le mondo!

Ti inthinblyo.

Bouna né, Filipe!

Luvije.

Ah! Te m'â fé a pouêre, tè! Ly-é kru ke te nè plyantâvè! Ila rintyè dè tè vère, i t'âmo onkora than kou mé tyè dèvan.

Filipe.

Di "rendez-vous" kemin chi dè chta né, pâ dè richka k'on le ratichè!

Fine.

(in betin le ruthi chu la trâblya). Ebin, lè-j-êmi, a trâblya! (a Dzojè) : Ora, tè te vâ pâ no-j-inpojenâ chta vèlya avi ta mina d'intêrèmin. (i va ch'achètâ avi là)

Luvije.

Che Marie ly-èthi inke, i no derê dè préyi. I-n-in pué dyora atan tyè l'inkourâ po pridji!

Dzojè.

Ly-è Marie ke ly-a réjon. (i chè chènnyè chin pouêre). Ly-é dyora vèrgonye d'avi di chyèrè kemin vo-j-êtrè!

Luvije.

(in-n-èhlyêtin dè rire). Inke ora nothron Dzojè ke ly-è mô veri! L'afère keminthè bin.

Chandre.

Ma ly-è veré, Marie n'è pâ inke. E-the poutithre malâda?

Dzojè.

(du kemin na tzèta). I l'an rinvouya. Por on kou k'on-n-avé ouna bouna chêrvinta..

Fine.

Vou-tho bin tè tyéji, tè, dètêna ke t'î!

Dzojè.

(in balyin on kou dè pouin chu la trâblya). Ly-è portan veré.

Filipe.

Chin no règârdè pâ, vo-j-avâ vothrè réjon. Ma por mè, i krinnyo ôtyè d'ôtro. Rin-vouyi la chêrvinta le dèvélené d'ouna marinda dè brakonyé, chin pou ithre dondzerâ.

Poline.

Krêdè-vo ke porê no dènonhyli? Chin cheré dou galé... Mâ adon, tyè ke ramâchèrê, ha bedouma... I chu pâ mètchinta, ma kan i l-é mè beto!...

Dzojè.

Po chin, vo-j-i rin a krindre. N'è pâ li ke no vou dènonhlyi.

Chandre.

Din la radze, on châ djémé!

Fine.

N-in-d-è kapâblya, ha krouye grelôta! E chin cheré ta fôta, t'â voyu, Dzojè?

Dzojè.

(in rolyin chu la trâblya). Kemin vo lé alâdè, vo-j-ôtro! Ma chti kou, n-in-d-è tru.

Luvije.

Tzekanyi-vo, tapâdè-vo° Tyè ke vo-n-in-d-aré dèplye apri chin? N'è pâ du vouè k' on rinvouyè di chêrvintè. (i vèchè le vin a tota la trablyâ). Mon galé Filipe, no fô pâ inpojenâ chi bi dzoua! A nothra chindâ! Vive l'amour et le bon vin è vive le tzamo a Moncheu Dzojè! Te châ, mon frârè, ly-è on bokon mô veri chta vèlya! Mâ on pou li pèrdenâ chin, ly-è li ke ly-a teri le tzamo.

Fine.

Po fourni, no-j-arin onkora na lêvra è on renâ fin grâ. Po na marinda dè brakonyé, cherè na fyêrta marinda, hin!

Konchtan.

Chin mertè bin na tzanthon. Che vo-j-ithè ti d'akouâ, no-j-in-d-inbriyin ouna, to tzô, dou tin ke la dona talyè le ruthi.

Lè brakonyé.

Ebin d'akouâ.

Konchtan.

Tzanthon di brakonyé dou Bou d'l'Infê! (dapâ, a Dzojè). Te tzantè achebin avi no, hin, Dzojè? (chu chin, i prinnyon le ton po tzantâ).

Rèfrin. Dè dzoua, dè né, d'outon, d'evê,  
Bi brakonyé dou Bou d'l'Infê,  
Chin tarlatâ, inkotchi-vo,  
Brakounon ti pèr intche-no!

1. Farè bon,  
Chti l'outon,  
Brakounâ,  
Achurâ!

No-j-an yu na bala lêvra  
Ke trakouâvè pè le prâ,  
In tréjin lè pre-dè-têra  
No charin prou l'arèthâ.

Din le tzê,  
Tréto prè,  
Le fuji  
Ly-è tzêrdji!

2. Dè furi,  
Po poyi  
Te prindri  
Ton fuji.

Tinke na bithe, mon bi dyâblyo,  
Ou ketzè dou grô patyi.  
Le lanè dè ton trintzâblyo  
Tréto plyan, te l'ârèri!

Vija bin!  
Dyidon prin!  
T'â gânyi  
Ton ruthi.

3. Grôcha nê,  
Chti l'evê!  
Lè renâ  
Van rôdâ!

Lè-j-èthêlè chon bin balè,  
Pè la lena farè hlyâ.  
Pri dou bou, chu na chapala,  
A l'afu va tè plyantâ!

On renâ,  
Budze pâ!  
Vija : Tâ!  
You! ly-è bâ!

4. Rin dè nê,  
Fâ pâ frê,  
On derê  
K'vô plyovê.

Du pèrto, lè bi jandârme  
I ch'inkotzon po modâ.  
Van fêr' na verya dou dyâblyo  
Pè lè bou è pè lè prâ!

Va dremi,  
Me-n-êmi!  
Le renâ  
Vindrè pâ!

#### Scène 10. Le piti Pyéro a l'onhlyo Dzâtyè.

Kôkon tapè a la pouârta, djuchtamin kan le tzan ly-è-j-ou fournê.

Dzojè.

Kôkon! (nyon di rin mé. "Silence de mort". I tapon on chèkon yâdzo). Luvije, va vouityi chin ke ly-è chin!

Luvije.

(i ch'è abadâye por alâ vouityi a la pouâta. I chè rèvirè in dejin). Ly-è le piti Pyéro a l'onhlyo Dzâtyè. L'afére n'è prou pâ grâvo. Intra, piti!

Le piti Pyéro.

Na, na, le chènaya m'a de d'alâ è dè rèvini a la korchâ. Ly-è rintyè na lètra po le koujin Dzojè. Ly-a pâ dè rëponcha a balyi, ma i fô chin lyêre trétotalâra. A rêvêre, koujena!

Luvije.

Adyu, mon piti!

Dzojè.

Ouna lètra... a lyêre trétotalâra... Mothra-mè-vi chin! (Dzojè lyè la lètra por li-mimo è vin to blyévo). Prê! No chin prê!

Lè-j-ôtro.

Tyè ke te di inke? (in lou lèvin) : Lyê-no-vi chin!

Dzojè.

(i lyê la lètra) : On m'avertit à l'instant que le garde-chasse vient de téléphoner à la Préfecture et demande qu'on envoie deux gendarmes immédiatement au village. Soyez prudent! Brûlez ma lettre dès que vous l'aurez lue, s.v.p.

Signé : Jacques.

Filipe.

Fotu, no chin ti fotu!

Fine.

Inke ora, no chin galéjâmin adoubâ. Cherè ha galoche, ha tzêropa dè chêrvinta ke no-j-arè dzuyé le toua!

Luvije.

Ly-è Marie! Mâ atindè pire! Chin ke va ramachâ la voudêja!

Filipe.

Krouyo momin po la rinvouyi, i dejé dza! Mâ tyè ke va prindrer! Alin ti intche-li è che no-j-ètzapè, ly-arè d'la tzanthe! Li châbrèrè chure pâ on pê chu la titha è che-n-in rêvin dè ha inke, n'arè pâ rè invide d'alâ chère fère a freji.

Luvije è Poline.

Vouè, ouè, k'on la tinyichè pire, k'on la payichè po cha routhèri! Ha chandala, ha genipa, ha lôchtra! Dyâblyo prinnyè che no van pâ li fère a pachâ le go dou pan!

Dzojè.

(in bramin po chè fére a oure). Fédè onkora di bètijè, âno ke vo-j-ithè! Ly-è bon po to dèkrouvâ!

Poline.

Puchke no chin prê, tyè pouârtè-the? Epu le no-j-avan dza de. Atindè, ly-è pâ no ke no pâyerin!

Fine.

Po chin, pâ dè richka, ly-è pâ no ke no pâyerin!

Luvije.

Mon Dyu! tyin-j-afère! Filipe, mon pouro Filipe!

Dzojè.

Tyéji-vo, grôchè tokè dè filyètè! Omintè, i fô pâ k'on ché pré inke. Lè-j-omo, lê-vi avi vothrè fuji è vothra munihyon. Ke tzakon chè dèbrouyichè! Mè, i mè tzêrdzo d'la tzê è di pi. Vo-j-ôtrè, lè fèmalè, dèbârachidè la trâblya. Achiyètè, kuti, fortzètè, manti, fyêdè-mè to chin lêvi. Trédè achebin hou balè robè è inmandjidè chin tarlatâ vothrè plye poutè nipè è nyâdè-vo on krouyo motchâ chu la titha po katchi vothrè bigoudis. I m'invé kotâ la bouârna. I no fô na fômêre dou dyâblyo por inlèvâ chi chon dè ruthi.

Poline.

Eh! mon Dyu! no ché van ètofâ!

Dzojè.

Bin ôtyè tyè chin!... Che ly-a tyè chi mô inke, Dyu chè bènî!... Alin! Budjidè!

Fine.

Mâ, ha inke, i la no pâyerè, la galoche!

Filipe.

Epu tchira, non dè pu! Atindè pire on bokon!

Lè-j-ôtro.

Chure ke la no pâyerè, ha gandoula d'la métzanthe!

Le jandârme.

(in rolyin a la pouârta). Au nom de la loi, ouvrez!

R E D Y O .

A K T E   C H E K O N .  
\*\*\*\*\*

LE BRAKONYE DOU BOU D'L'INFE.    Din le bou d'l'Infê, in-n-evê. Kôtyè chapalè tzêr-  
djè dè nê. Ly-è le dèvélené. To ly-è chonbro. Kan  
le redyô ch'abadè, Marie ly-è cholèta, nyâye a na  
chapala, la titha ke pin, lè pè to dèfê, di "bleu"  
chu le vejâdzo, kotyè tatzè dè chan ché ou lé, chu la nê è chu chon fourdâ. Chè  
pi repâjon nyu chu on tzirenè dè nê. Chin chè pâchè le demâ né.

Pêrchenâdzo : Marie, Chandre, Luvije è Poline, ti trè dèdyijâ.  
Pyéro d'la Fin, le tzapouè.  
Lè tzanta. On-n-andze.

Scène 1. Marie, on-n-andze, lè tzanta.

Marie.

Mon Dyu! ke ly-é frê! Kemin i choufrecho!... I rintrâvo du le mohyi. I m'an atin-  
du a la kotze dou bou. I m'an prêcha è trinnâye inke, i m'an nyâye a ha chapala...  
Epu i m'an batya. Oh! kemin i m'an fé mô!... (musique) Ma portyè? i n'é rin fé  
dè mô a nyon... I chinblyâvan ti bin korohlyi. Mon Dyu, i konprinnyo pâ portyè...  
Lè tzanta.

I m'an akujâ a touâ. I m'an kondanâ chin réjon. Ly-an dèlevrâ le koupâblyo.

Marie.

Oh! kemin i choufrecho, kemin ly-é frê!... (silence). (Marie abadè la titha). Mon  
bi lêvro dè préyirè, i l'an to-t-abimâ, lé-yan dékoucheri ti lè folyé. I lè vèyo  
èpardzemalâ, inke chu la nê... Ma bal'èmadze dè Nothra-Dona, dèkoucherya achebin!  
(musique). Ma tyè lou-j-é-yo don fê? Mon Dyu, ke ly-é frê... (i plyârè). Kemin la  
nê i hlyèrè din la né!

Lè tzanta.

I m'an krêchi ou vejâdzo. I m'an fyê avi di vêrdzè. I m'an betâ chu la titha di-j-èpenè!

Marie.

Oh! ouna tatze dè chan chu mon fourdâ, ouna chu la nê!... I m'an pâ plyantâ di-j-èpenè chu la titha, i m'an tyè tré kôtyè pê. Chin-n-è pâ bin ôtyè. (in rèlèvin la titha). Oh! lé, on piti-l-oji ke ch'in va... (musique). Pouro piti, kemin i dêvon avi frê, tréto l'evê, din lè bou...

Lè tzanta.

I m'an hlyoulâ intrè dou bregan. Din mè man è din mè pi ly-an plyantâ di grô hlyou!

Marie.

Mè pouro pi chon ache blyan tyè la nê! Oh! kemin i mè fan mô!... I pu pâ mé lè budji. Portan, i lou-j-an pâ plyantâ dè hlyou... Ora, i keminthè a fére plye chonbro. Lè-j-âbro vinyon to nê è la nê chè fâ grije... On derê ke ly-a di fantoumo ke budzon... Kemin ly-é pouêre!... Mè man, i pu achebin pâ lè budji... (musique). I lè mè-j-an nyâyè tan fê ke ly-an pu avi na grôcha kouârda. Portan, lè mè-j-an pâ hlyoulâyè...

Lè tzanta.

I m'an léchi a l'angoni trè-j-ârè dè tin. Mè-j-êmi chè chon ti chôvâ, i m'an trè-ti abandonâ.

Marie.

Oun'âra! I m'an de ke mè léchèran inke oun'âra dè tin!... To-t-oun'âra, kemin chin ly-è gran! Kan on choufrè è k'on-n-a frê a-n-in muri... Portan, chin ly-è min gran tyè trè-j-ârè, bin dè min gran! (musique). Mon Dyu, oh! vinidè a mon chèkoua!

Lè tzanta.

L'evê ch'inva, lè-j-âbro chon hlyori. Lè-j-oji tzanton din lè-j-adzè, din te-n-ârma, vouête le chèlâ ke hlyêrè!

Marie.

I vo-j-é voyu, mon Dyu! Vo-j-ithè inke, i le chinto! I vo rêmârhyo, vo-j-i-j-ou pidyi dè mè. N'è rin mé dè chufri avi to chi dzouyo din le kê. Me-n-êmi è mon frâ-rè, i vo-j-âmo... Ly-a tyè vo k'âmo chu chta têra. Ly-è tru dè bouneu in-n-on kou! I mè chinblyè ke mon kê porè pâ chin chuportâ, i vé muri dè dzouyo... (musique se-reine). Mon Dyu, din le tin, i trovâvo tru pênâblyo dè vo chyêdre, la krê mè pare-chê tru pèjanta è le tzemin tru gran... Ma ora ke vo-j-ithè vinyê, ke vo-j-ithè

inke, ly-è to le kontréro. Chin ke m'è inpocheblyo, ly-è dè mè chèparâ dè vo, dè pà vo rèchinblyâ in to...

Lè tzanta.

Me-n-infan, pitit'ârma dou bon Dyu, t'i na rouja dou furi, t'i na bal'èthêla di vani...

Marie.

I m'an nyâye avi di kouârdè, portyè pà avi di hlyou? I m'an pà krêchi ou vejâdzo, i m'an pà korenâye avi di-j-èpenè. Iro pà prou mertinta po povi vo rèchinblyâ. I chu tyè na poua filye, ouna filye dè rin, i vudré mè betâ a dzênâ, inke din la nê, po vo dèmandâ pèrdon... Pidyi dè mè, mon Dyu, ôchi pityi dè mè...

Lè tzanta.

Deus meus, Deus meus, utquid me dereliquisti? Mon Dyu, mon Dyu! Portyè m'i-vo abandonâ?...

Marie.

Chobrâdè pri dè mè, chôplyé, vo fô pà m'abandonâ... On derê ke vo-j-ithè pà mé inke... ma portyè, portyè?... Oh! kemin ly-é frê... kemin i choufrecho... ke ly-é pouêre... (a chi momin, on-n-ou d'la chète è di-j-avouê on tro lyin). I lè-j-ou-dzo, te lè ché ke rèvinyon... Pidyi, mon Dyu! Pidyi... Dè grâthe, léchidè-mè pà cholèta... chuto pà avi lâ...

## Scène 2. Marie, Chandre, Luvije è Poline.

Chandre.

Bouna né, bala dama! Vothron bi martchan n'è pà onkora vinyê vo dèlevrâ?

Luvije.

Te châ pà chin ke te di! Kemin pou-tho krêre k'ouna bigota dinche ôchè on martchan? Te vâ li fère a pouêre in dèvejin dè chin.

Poline.

N-in-d-i-tho chure ke n'a pà dè martchan? Ly-è fachilo a vère che ly-è amouirâja. I ché prâ kemin i fô ch'in prindre; rintyè li trère on pê.

Luvije.

Ly-è mè ke vu le prindre.

Poline.

Na, ly-è mè!

Luvije.

No van achurâ pâ no kontréyi po chin! N-in-d-a proumatêre chu cha titha. Prinnyin-j-in inthinblyè, no chèdrin le plye gran. Inke, i-tho prèchta? (a Marie). Oche pâ pouêre, pitia miya, chin fâ pâ mô. Ouna pekotâye è to ly-èournê. Alin!

Poline.

Ouna, duvè, trè! T'â teri dèvan mè, chin-n-è pâ dè konto. Rèkeminthin-vê! Ouna, duvè, trè! Ora, i no fê méjerâ.

Luvije.

Ti dou paré gran! I fê rèkeminhlyi! (a Marie). Oche pâ pouêre, miyèta, i t'in châ-brèrè proumatêre po ton bi martchan. Ouna, duvè, trè!

Poline.

N-in-d-é teri katro por ithre plye chure d'avi le plye gran.

Luvije.

E mè, thin!

Poline.

T'â broulyi. Prinnyin-j-in vê a tzakouna chê. Dinche l'afère oudrè!

Luvije.

Moujè-tho ke vulyicho pèdre mon tin a kontâ tanty'a chê? Prinnyin-j-in a tzakouna ouna punya. Mé ly-in-d-arè, mi ly-ôdrè! Ouna, duvè, trè! (i tiron, Marie fâ on kri).

Poline.

Chin tè fâ mô? Mâ na! La dona chohyè dèchu, i frotè on bokenè è le mô ly-è lèvi. Ora, Luvije, te vê, on prin le pê è on fâ dinche. (i le pâchè intrèmi di-j-onlyè). Ly-a pâ a tzêrtchi plye grantin, la miya ly-è amouirâja. Yô le katchidè-vo, vo-thron martchan, bala grahyâja? Atin on bokon, i vindrè dyora. No le nyèrin inke, to pri dè tè. (i rijon).

Luvije.

Mè, i ché ôtyè d'ôtro po chavê che kortijè ou bin pâ. Mon moyin a mè ly-è bin mè-lyâ tyè le tyo. Po chin, i fê achebin on pê. Ma dèpatzin-no-vê on bokon, li fâ pâ tan dè tru tzô din chi payi dè lâ. N'é pâ fan dè ramachâ le frê. Inthinblyè, hop! On prin yô ke lé-y-a. Po chin, i no fê na baga. (a Chandre). , pritha-mè tuva. (Chandre chô cha baga du la fata dè chon jilè). Inke ora, i nyo le pê a la baga èpu i la tinyo pê le bè! Che la baga virè, ly-è amouirâja; che virè pâ, ly-è djuchto le kontréro.

Poline.

I virè pà, te vè! Pyorintè, amouirâja, ora pà mé... Kô li konprin ôtyè inke dedin? Chin i va pà, ma miya, t'i pà fidéla. Tyè ke derè ton bi grahyâ? (i rijon grantenè è rindon la бага a Chandre).

Chandre.

Ora, dèvejin-vê frantzemin! A-tho bin moujâ, vou-tho dre la vertâ è rèkonyèthre chin ke t'â fê? Kan t'ari avouâ, no tè léchèrin alâ.

Marie.

I vo-j-é rin fé dè mô, inke tota la vertâ.

Chandre.

Ah! t'â rin fê, t'â rin de! (i lé balyè na motcha). Inke po chin ke t'â pà fê è inke po chin ke t'â pà de. Te moujèri, t'â onkora liji... Ouna bouna demi-âra, chin n-è pà tru bin chure. On-n-a djêmé tru dè tin kan i fô moujâ. Che fô, on tè balyè-rè onkora on bon kâr-d'âra dèplye. Ma no-j-ôtro, no van pà chobrá inke, i fâ na lu la, ouna bije dè dyâblyo, on ché dzâlè.

Luvije.

No van alâ no rètzoudâ pri d'on bon forni to rodzo.

Poline.

No medzèrin dou ruthi è no bêrin dou bon vin tzô a la kanala. On t'in-d-invouyèrè le chon, che te vâ, miyèta?

Chandre.

A ta chindâ, grahyâja! Ora, no van no choulâ avi dè chi vin ke rin dzoyâ.

Luvije.

No ririn din on ñi pêyo yô k'on vé bi kemin dè dzoua.

Poline.

E no danthèrin avi d'la bala mujika!

Chandre.

Oh! te châ, no farin poutithre on bokon grantenè. T'atindri, pêrdyi! No fourne-thrin adi pê rèvini. Adyu, miyèta, tin-tè bin dzoyâja!

Lè duvè.

A tè rèvère, bala grahyâja!

Scène 3. Marie, lè tzanta.

Marie.

Mon Dyu, vo fô lou pèrdenâ, i châvon pâ chin ke fan... Ly-an de ke faran grantenè. Chin farè poutithre trè-j-ârè... Kemin vo-j-ithè bon por mè, mon Dyu, i vo rêmâr-hlyo. Vo m'é akutâye. Amouirâja, i m'an de k'èthé amouirâja, chin ly-è veré, têrublyamin veré. Ma i puon pâ chin konprindre. Me-n-êmi ly-è vinyê. Djêmé i m'in chu apêchute kemin chta né.

Lè tzanta.

Me-n-infan, i t'âmo, mè, le bon Dyu. I châbrèri avi tè, te châbrèri avi mè!

Marie.

Mon Dyu, me-n-êmi, mon frârè, du le gran matin i vo-j-é tzêrtchi, ma chin vo trovâ... Ma ora, i vo trâvo... Ly-è la né nêre, ma din me-n-ârma, to ly-è hlyâ, din me-n-ârma i vo vêyo...

Lè tzanta.

Oh! kemin ton vejâdzo ly-è bi. I hlyêrè din la né kemin l'èthêla dou matin din la yê.

Marie.

Nyon n'è bi, nyon n'è bon kemin vo è i chari todoulon vo rèkonyèthre yô ke chè chê.

Lè tzanta.

Mè-j-êmi mè rèkonyechon chu la krê, la krê dou bon Dyu ke no fâ a muri, ma ke no fâ a rêvivre!

Marie.

Ouè, ly-âmèri la krê kemin i vo-j-âmo, mon Dyu! Dujora, i mè cherè inpochublyo dè fére ôtramin tyè dè vo-j-amâ... (on-n-ou d'la chète din lè bochenâ. Kôkon ch'a-proutzè). Kôkon! Mon Dyu! Ly-é pouêre! Oh! ke mè léchan muri.... Oh! mâ! ly-è li, li-mimo! Ly-è le chènaya! Pére!...

Pyéro.

Oh! lè bregan!...

R E D Y O .

\*\*\*\*\*

A K T E    T R E J I M O .

LE BRAKONYE DOU BOU D'L'INFE. Ou kabarè dou Tzâno, a La Tzintre, pri dè Tzêrmê.  
Le vindâdzô. On boutelyé, di trâblyè, di-j-èchkabi,  
di-j-afichè, d'la ketalèri. Duvè pouârtè, on boufè  
ke chè pou kotâ a la hlyâ. Chin chè pâchè le demikro né, le chorèlindèman d'la  
marinda. Le pétrole ly-è inprê. Anna, la chomelyére tzantolè a to momin po chè pa-  
châ le tin.

Pêrchenâdzô : Anna, la chomelyére, Lisa, cha miya.  
Mèlanie la barlatêre, Kolin le gârda (che-n-omo),  
Dzojè è Chandre, brakonyé.

Scène 1. Anna è Lisa.

(Anna, la chomelyére, cholèta in trin dè panâ di vèro. I tzantè. To d'on kou, in  
vouitin pê la fenithra i vé pachâ Lisa, cha miya. I la tyirè po dèvejâ on bokenè)  
Salu, Lisa! Ly-a fêrmo grantin k'on ch'è pâ rèyuvè! Tyè ke te fâ, di? Te tè katzè,  
te tè kotè dedin po préparâ ton trochi, outyè?

Lisa.

(in dèfro). Mâ na! Rintyè ke n'é pâ chyâ l'okajyon dè chalyi. I pâ-cho pêrinke ti  
lè dèyêlené. Ly-è tè, Anna, k'on vé djêmé. Ti lè kou ke vé ou lathi, a la fretyi  
t'i okupâye a vouêrdâ tè bi moncheu (tè balè vijitè). Adon, te konprin, pâ moyin  
dè vini tè dèrandji.

Anna.

Tyè vou-tho? Ly-è le mihyi. Ma chti kou, no van pové batoyi na vouêrbèta. Intra,  
Lisa... (un temps) Ma chichyè, ly-a nyon ou vindâdzô, pâ pi on krouyo tza. (un  
temps) Mâ intra pire, pâuérâja! I chu cholèta, le patron n'è pâ rèvinyè du la fê-  
re dè Bulo. (un temps) Alin, budze-tè, ly-a pâ le dyâblyo ou vindâdzô!

Lisa.

(in-n-intrin). Pêchke ly-è tè, Anna, ma pâ po grantin, te châ. I tinyon pâ ke kê-  
kon mè vèyichè inke dedin. (un temps). A propou, châ-tho le novi?

Tyin novi?  
 Anna.  
 La chomelyére ke chã pã lè novi! Ly-è bin bouna, ha inke! To le mondo n-in pãrlè, tota la kemouna n-in-d-è plyêna.  
 Lisa.  
 Anna.  
 Di-mè rido! I ché rin dè rin.  
 Lisa.  
 Lè brakonyé.  
 Anna.  
 Lè brakonyé... Ly-a di brakonyé pêrinke?  
 Lisa.  
 Ouè, ouè, te fã dè ha ke chã pã! Ly-è pã du vouè ke brakounon pêrintche-no. Ly-è pã chin le novi.  
 Anna.  
 Adon tyè? Dèpatze-tè dè mè dre!  
 Lisa.  
 Adon chon-j-ou prê katro dè lâ. Te moujè lè têrublyè-j-amandè ke balyèrè a chin ke dyonke dyon.  
 Anna.  
 Nekô? Alin, di-le-mè rido. Ly-è chin ke mè fô chavê, te konprin.  
 Lisa.  
 Dabôre, tè fô dèvenã kô.  
 Anna.  
 Vou-tho mè dre!  
 Lisa.  
 Dzojè a Fine a Patyolè dou Ryô d'la Mâla.  
 Anna.  
 Dzojè!... Oh! pouro bouébo, va!  
 Lisa.  
 Chin tè totzè... i m'in mèfyãvo dza!  
 Anna.  
 Te tè mèfyè dè to. Ly-è portan damãdzo, on tan galé bouébo!...

Lisa.

Epu ly-a onkora Konchtan dou Molâ, Filipe dou Kâro è Chandre Mochu dè Prâ-Ryon, le bi Chandre...

Anna.

(in rijin). O bin dè chi inke, i m'in féjo pâ mô. Chi, che-n-amanda va prou le fére a vini fou. Che l'é fô payi, i virèrè ketala. Ly-è dza vunu on bokon tinbrâ du kan li a falyu payi lè dêri-j-inpou. N'è pâ po kouâdre dou mô i dzin, ma di-j-avarihyâ dè ha chouârta, chin vo fâ na pinta dè bon chan dè lè vère d-obedji dè chalyi lou bilyè dè banka è lou napolèon.

Lisa.

Ouè, i chu kemin tè. I parè ke l'ôtro dzoua, chti bi Chandre irè in trin dè rèlè-vâ lè nimerô dè chè bilyè.

Anna.

Hin? tyè ke te mè kontè inke?

Lisa.

Ma ouè, ly-è kemin le tè dyo. Parè ke kôkon lé-y-a kontâ l'ichtoire d'ouna tchi-vra ke ly-avé medji 3000 fran in bilyè.

Anna.

Tyéche-tè! Chin ch'apêlè achurâ medji d'l'êrdzin. Ma kontinua, Lisa. To chin ly-è dyâblyamin intêrêchin.

Lisa.

Ly-è on brâv'omo ke ly-a léchi che-n-êrdzin din la fata dè cha blouje du ke ly-è-j-ou rèpri d'la fêre. Va chin dre k'irè pâ pachâ ou kabarè!

Anna.

Ora, di pâ dè mô di kabarè.

Lisa.

Chi-l-omo, don, ly-avé léchi cha blouje pindya a na tzevilye dou katze-bori, dèvan la méjon. Ouna bèka, in pachin pêrinke, ly-èj-elâye founatchi din la fata. Adon la fèna l'a atrapâye in trin dè matzulyi lè dêri bilyè.

Anna.

I vèyo pâ chin ke chin ly-a afére avi lè nimerô.

Lisa.

Ma chichyè. Ly-an de ke che chi-l-omo ly-avé pu raportâ a la banka kotyè mochi dè bilyè avi lè nimerô, ly-aré pu chè fère a rinbochâ. Te konprin, Chandre ly-a volu

profitâ d'la lethon.

Anna.

(in rijin). Mè, lyé pã chi pochyin!

Lisa.

Mè panyi. Ma chi Chandre è l'êrdzin! Ly-a na tôla pouêre dè pêdre ôtyè ke dyon ke va markâ a l'orolye totè lè pudzè dè la méjon po pã lè léchi modâ... I mârké to, chè badyè, chè-j-uti, chè pilè, chè-j-achiyètè, chè pupè, tanty'a cha бага dè nothè.

Anna.

Tyéje-tè! Chin ke te mè di inke!

Lisa.

Kemin le tè dyo! Dalyeu ly-è Poline ke m'a chin kontâ, li mima l'a yuva.

Anna.

Anfin, kan on la betè tru chovin din cha fata, on richké plye chyâ d'la pêdre.

Lisa.

Anna, ly-è bon po chta né. I chu prou bin galyâ bin pêchyâtre, ma che féjo tru grantin, ly-arè rin mé dè lathi a la fretyire. I mè chôvo, adyu, a dèman né. Ly-é onkora bin di-j-afére a tè kontâ, te chã. (i ch'inva).

## Scène 2. Anna, Mèlanie.

Mèlanie.

(Anna rèvin 'a chon boutelyé in tzantolin. Mèlanie intrè avi duvè grôchè krebilyè. In dèpojin chè krebilyè chu la trãblya, i di). Ouf! Tyinta pojon dè mihyi! T'â d'la tzanthe, tè, dè chobrá trantyla, ou tzô, to le dzoua!

Anna.

Bouna né, Mèlanie! Binchûe ke ly-é d'la tzanthe! I vo fô vini plye chovin mè trovâ po la partadji on bokon, ha tzanthe!

Mèlanie.

Ta, ta, ta! Te vudré ke vinyicho ouna riboteuje, ouna choulanna, outyè? Ly-a dza proumatêre i-j-omo po lou tini to le dzoua pê la pinta. Mè, i n'é pã invide dè prindre ha mouda. Ma vouè, i lé tinyé pã mé. I fô bin intrâ po prindre na punya dè tzô.

Anna.

Tyé k'on pou vo chêrvi, Mèlanie?

Mèlanie.

Dou kâfé nê, chin ché dèmandè pã.

Anna.

I krêyo ke lé-y-in-d-a djuchtamin dou prè, dè chi ke ly-è bon tzô, mimamin kouè-jin. Rèvinyo totalâra. (i chô).

Mèlanie.

Oh! i chu pã ôtramin prèchâye. (i ârè chon porte-monnaie po kontâ che-n-êrdzin chu la trãblya). Dyãbylo fotè! I mè manké on bilyè dè banka! M'aran-the pã ingeujâye... (i rèkontè). Ah! tinke-lo! Tyinta chyâye! Chin m'a fé na verya dè chan!

Anna.

(i rintrè avi le kâfé). Inke, Mèlanie, dou bon kâfé kouèjin... Chin va vo rètizou-dã tanty'ou bè di-j-êrtè.

Mèlanie.

In tè bin rëmarhyin, ma pitita.

Anna.

(in-n-èprovin d'abadã ouna di duvè krebylè). Oh! vuê! Adon, vo tragalâdè chin to le chinvré-dzoua? Mè i-n-in-d-aré lè bré trochã ou bè dè dyi minutè!

Mèlanie.

I fô bin. Kô lè mè pouârtèrê? On-n-è pã-j-ou alèvã din la douhya, no-j-ôtro. On-n-a akothemã dè travalyi. Toparê, a me-n-âdzô, avi mè krouyè pyôtè, ly-è rin tan dè rire. Epu le chohlyo keminthè a mè manká. Din le tin, on-n-aré korê tanty'a Bërna avi chi yãdzô. Ma ora, on ché fã vilye, tyè vou-tho!

Anna.

Ouna galéja vilye inke! Mèlanie. Vo-j-é 60 an è on vo-j-in balyèrê tyè 40.

Mèlanie.

Di pã di bètijè, tè! On va pã kontre l'êrdzin, i chu dyora oujâye, inke la vertã. Chuto du l'an pachã, ha pouta dyêra m'a rin fé dè bin. L'omo ly-è todoulon lêvi, lè tchivrè, lè dzenilyè, lè konole; chin kontâ ke chu-j-ou poutamin ingeujâye pê hou ke volan mè vindre di chale bithè prèchtè a krèvã. Kore i-j-â è a la volaille èpu to chin ke m'a falyu trkouã po ha pojon dè Marguerite... Mon Dyu! I cheré portan dyora le momin dè mè rèpojã.

Anna.

I vo fudré kôkon po vo-j-idyi.

Mèlanie.

Binchure, fachilo a dre! Ma kô moujè a chin? Ah! tyin tin, tyinta ya! I arenon lè vilyè, i bregandon lè dzounè...

Anna.

I bregandon lè dzounè?,... Tyè voli-vo dre pèrinke?

Mèlanie.

Toparê, l'an achurâ prou bregandâye... I vinyo dè pachâ intche-lâ.

Anna.

Ma tyè chin? I ché rin dè rin. Echplikâdè-vo.

Mèlanie.

Eh! pâ plye tâ tyè yêr-a-né, Pyéro d'la Fin, le tzapouè, ly-a trovâ Marie, cha filyèta, nyâye a na chapala, in plyin bou, pê ha ridyeu dè frê, lè pi nyu din la nê, la mitya dzalâye è tota krovâye dè bleu du lè pi a la titha.

Anna.

Hin! tyè ke vo mè ditè inke?

Mèlanie.

Ly-è pâ kroyâblyo, ma ly-è dinche... Fô kan mimo ithre di fyê modzon po fêre di-j-akchyon dinche a na filye. Mâ akuta, i n'é pâ liji dè batolyi plye grantin pê-chyâtre, i krêyo ke me-n-omo dé-dyora vini che. Te lé deri pâ ke chu vinyête, hin? ou bin gâ!

Anna.

N'ôchi pâ pouêre, Mèlanie.

Mèlanie.

Ah! i mè fô onkora tè payi chi kâfé. Chin fâ vouéro?

Anna.

Trinta chantimè.

Mèlanie.

Trinta chantimè! On krouyo vêro dè kâfé? Kan i vo dyo ke chon ti di lârè din hou gargotè. 30 chantimè... dè non! A pèna chukrà, dou fondrelyon, dè l'ivouè kontcha, tyè!

Anna.

Ly-è pâ mè ke féjo lè pri, tyè voli-vo? E vo chédè, kan on-n-a to kontâ, le kâfé, le chukro, le bou è to le richto, on li gânyè pâ vouéro!

Mèlanie.

Anfin, tyè! Prin-mè chin po tè payi. (Anna prin l'êrdzin è li rin la mounêya).  
Bon. Mâ ly-è le dêri kou ke vinyo che, din ta chale bouêthe! (mônètyâ dè bouêthe).

Anna.

Ou plyéji dè vo rêvêre, Madama. (Mèlanie chô). E la "bonne-main", bala dama? Che-n-omo li moujè ômintè; tandi ke li, tyinta pinyèta! (i rêvin a chon boutelyé in tzantin). Kan mimo, h'ichtoire dè Marie, chin mè travalyè! Binchure k'on-n-irè pâ bounè miyè, no-j-avan pâ lè mimo-j-idé. I mè parechê on bokon tru bigota, ma topa-rê, ly-èthi na bin brâva filye. La mômenâ dè ha fathon, la bathéyi kemin ly-an fê, chin ly-è d'la modzenèri!... (un temps) Ah! i lé moujo, ora : Marie irè chêrvinta vê Fine a Patyolè dou Ryô d'la Mâka. I mè dèmando, che chin cheré pâ in rapouâ a-vi h'afére dè brakonyé? Di dzin tan chkrupulâ ke chè krêyon d'obedji dè to dre ou a l'inkourâ oubin ou jandârme... (un temps). (i vouêtè fro). Kôkon... Tyin bouneu! ly-è Dzojè! (i rêva ou boutelyé in tzantin).

Scène 3. Anna, Dzojè.

Dzojè.

Bouna né, Anna! Adi dzoyâja?

Anna.

Bouna né, grahyâ, t'i bin novi?

Dzojè.

Ouè, tyè vou-tho? Pê chi tin, on chô pâ mé tyè ke fô.

Anna.

I mè chu bin innoya apri tè.

Dzojè.

Vertâblyamin? Oh! adon i-n-in chu dèjolâ! (i va ch'achètâ).

Anna.

(dapâ). I oujo pâ li parlâ dè chi grô novi, i fâ partya dè ha binda dè brakonyé.

Dzojè.

Pouârta-mè trè dèci dè rodzo, ma tè fô l'ètédâ on bokon.

Anna.

Oh! i vu pâ tè chêrvi dou vin ke lyêchè, chin cheré on krimo pê na paryè frê. Inke chin cherè vuto ètédâ. (i betè lè 3 dèci din la fôrnalèta).

Dzøjè.

Anna, pu-yo tè dèmandâ on chêrvucho?

Anna.

Dou che fô è chin ke te vudri. (i va ch'achètâ dèkouthè li). Inke, i chu a tè!

Dzøjè.

Bon, mâ dabôre, i tè fô mè promètre dè rin dre a nyon.

Anna.

Ly-è promè. Kemin poré-yo tè dèplyére?

Dzøjè.

Ch'aji pâ dè mè plyére ou dè mè dèplyére, ch'aji dè rindre chêrvucho a na poura filye. Te châ chin ke ly-an fê a Marie?

Anna.

Ouè, n-in-d-é voyu chublyâ dou mo.

Dzøjè.

Irè chêrvinta intche-no, è dèvan yêr-a-né, apri na kontréyondze, i ch'in-d-è in-d-alâye. Oun'âra apri, no-j-iran ti prê. Ti lè-j-ôtro l'akujon, ma ly-è pâ li, dè chin i n-in chu mé tyè chure. Adon, i mè fô chavê kô ly-è ke l'a mômenâye yêr-a-né. I mè mèfyo, ma i n'è pâ dè prâvè.

Anna.

I fudré la fère a dèvejâ. Vou-tho k'èprovicho?

Dzøjè.

I derè rin, i vinyo dè la vère, ly-é dèvejâ grantenè avi li. N'a rin volu mè dre è portan i châ to, n'in chu chêrtin.

Anna.

Chin ly-è drôlo.

Dzøjè.

Ouè, ma tè t'i bin betâye po chavê prou dè-j-afére. To le mondo vin pêrinke, ti lè novi li pâchon. Akuta bin è te mè rèderi to chin ke t'ari aprê. L'afére d'l'a-manda pâchè onkora. Ly-è la lê è no chin-j-ou prê. Ma léchi mômenâ ha filye dè ha fathon, chin djêmé!

Anna.

Te dí ke vou rin dre, chin i konprinnyo pâ.

Dzøjè.

Ly-è dinche. L'an-the èpouérya, menachya? n-in ché achurâ rin. I chinblyè ke di

vouêrbè i katenè. I di ke n'è djêmé-j-e-j-ou tan bènirâja. On bokenè apri, i dève-jè kemin kôkon ke ly-a na grôcha fêvra. Rin d'inpochublyo a chin, ly-a prou pu ramachâ on fyê kou dè frê. I fâ pityi a vêre. I mè dèmando che la pouêre l'a pâ verya on bokon. Chin ly-è tôleamin trichto ke n-in-d-é lè lègremè i-j-yè. Portan, chin m'arouvè pâ chyâ dè plyorâ.

Anna.

Mè i krêyo ke l'a tru préyi. On la viyê a to momin ou mohyi. Chtou dêri tin, i mè chinblyâvè tzandja, kemin pêrdya din lè nyolè. I rèpondé pâ totalâra.

Dzojè.

Anfin, i no fô vêre bi din chi-l-afére.... (un temps). Kôkon!... Le gârda... I fô pâ ke mè véyichè inke. Katze-mè, Anna, on bokon rido...

Anna.

Din chi boufè. I koto è prinnyo la hyâ avi mè. Te richkèri rin. (Anna kotè le boufè a hlyâ è rèvin a chon boutelyé in tzantolin, po rinchi è panâ di vêro).

#### Scène 4. Anna, le Gârda.

Le gârda.

Bouna né, Anna!

Anna.

Bouna né, moncheu le Gârda. (dichtréte). Tyè k'on pou vo chêrvi?

Le Gârda.

Kemin dè kothema.

Anna.

Echkujâdè, i oublyâvo dza. Pê bouneu ke wo-j-arouvâdè in chi momin, védè-vo, iro chure ke kôkon mè dèmandèrê dou vin ètédâ chta né. N-in-d-é inke 3 déci dou bon vilyo, dè chi ke vo-j-amâdè.

Le gârda.

Merci, filyèta!... (un temps). Pou dè mondo pêchyâtre, chta né?

Anna.

Fâ pâ bon tin po lè karbatyé. Ly-a tyè lè chomelyérè ke chè puon rèpojâ. Dinche, i fâ adi bon tin po kôkon. (un temps). Ah! ly-é dza tru dèvejâ, tinke kôkon!

Scène 5. Lè mimo, Chandre Mochu.

Chandre.

Bouna né, Anna!

Anna.

Bouna né, moncheu Chandre!

Chandre.

Adon, la bala, adi pâ maryâye?

Anna.

Ah! i fô ithre dou po chin! Po le momin, i chu adi cholèta.

Chandre.

Krè-tho vertâblyamin ke falyichè ithre dou?... (un temps). Plyêkin-vé dè rire.  
Pouârta-mè on pruneau!

Anna.

Tinke, moncheu Chandre!

Chandre.

N'â-tho pâ di bon chigâre pêrinke, Anna?

Anna.

Inke to chin ke ly-é in fè dè chigâre.

Chandre.

Mâ ly-âmèré dè hou chigâre dè Monthey.

Anna.

Dè hou inke, i n-in-d-é rin, n-in chè vin pou. Ma che fô, i oudri n-in tzêrtchi.  
Chin mè dèmurtèrè on bokon. Kan on châbrè chu plyêthe, on dzâlè chu le forni.

Chandre.

Krêyo ke ly-in-d-a rin a chi magajin pri inke, i tè fudrè alâ tantyè vè Nannèta  
damon dou velâdzo.

Anna.

I ché yô, i lé vé a la korchâ.

Chandre.

(tankora n'a pâ fé atinhyon ou gârda, ma ora k'Anna ly-è lêvi, i chè virè kontre  
li). Adon, a no dou! No van rélyâ konto.

Le gârda.

Tinke, chin ke t'avé promè.

Chandre.

E me-n-amanda, te vâ la mè rinbochâ?

Le gârda.

Mafi na.

Chandre.

Te m'avé promè ke cheré pâ prê. Ah! ly-è dinche ke te mè rêmârhlyè dè mè chêrvu-cho! I té fé a gânyi ouna bouna dzornâ in tè dènonthin trè galyâ è te mè betè a l'amanda!... Lâre, lâtzo, tréte ke t'î!

Le gârda.

E-the ma fôta a mè, che t'i-j-ou prou bithe po tè léchi lyètâ? T'irè chatzin, t'avé tyè a fére atinhyon!

Chandre.

Gran voyou, pouta mâre, va! E lè jandârme? Portyè lè-j-â-tho fé a vini lè jandârme? Grô pouérâ, te n'oujâvè pâ vini cholè, hin? Mâ t'avé bin préparâ ton kou. Rinbo-cha-mè me-n-amanda, ou bin gâ a tè!

Le gârda.

Gâ a tè? Por kô mè prin-tho? Pê la lê, i tè dêvo pâ on chou. To chin ke t'é balyi ly-è dza bin dè tru.

Chandre.

Ora, tyéje-tè! Inke Anna ke rêvin!

Le gârda.

Na, na, i n'é rin fôta dè mè tyéji.

Chandre.

Tyéje-tè, ke tè dyo!

Le gârda.

I deri to, ou bin rêbalye-mè me-n-êrdzin.

Chandre.

Bandi, kanalye dè gârda! Atin, on-n-arè rè l'okajyon dè chè rêvêre!

Le gârda.

Te moujè ke ly-é pouêre dè tè?

Chandre.

E mè dè tè!

Le gârda.

Te krê poutithre ke chu kôkon k'on trâvè nyâ a na chapala?

Chandre.

Tyè ke te di?

Le gârda.

Ouè, ouè, chi ke ch'in chin, ch'in prin! Rin-mè me-n-êrdzin ou bin din oun'âra dè tin, to le velâdzo charè ke ly-è tè ke t'â dènonhlyi lè brakonyé, è... è... to le richto!

Chandre.

(korohlyi a fon, ma d-obedji dè chè ratini pêchk'Anna rèvin). Ebin têt, bandi! (i routzè le bilyè chu la trâblya). Atin, melebâgro! Te pê rin por atindre, brakayon d'l'infê, va!

Scène 6. Chandre, le gârda, Mèlanie, Anna.

Mèlanie.

(la pouârta châbrè ourâye na vouêrbèta. Mèlanie intrè la premiere to-t-èchohyâye, ma poutamin dèlê. Anna arouvè apri, in-n-afortin lè chigâre a Chandre). Inke a tyè chin chêt ora dè ch'arenâ dè travalyi kemin di-j-èhlyâvo. I fêt ke lè-j-omo vi-nyichan ou kabarè po to galufrâ, po to-t-ingojalâ l'êrdzin k'on gânyè. Ouè, moncheu me-n-omo, t'â bi mè trère di-j-yè kemin di potzon! Ly-è dinche! Chin ly-è to le chinvré-dzoua apri lè talon po vo bramâ : Mèlanie, va i-j-â, Mèlanie, va rapêrtchi d'la volaille, va gouvêrnâ lè dzenilyè è lè konole, va aryâ lè tchivré, va trère lè fêmê, va portâ i kayon, va fére a kouêre la romaine, va ou martchi po fére di chou. Mèlanie, va ètzoudâ le forni, va betâ dèchu la choupa, va panâ è brèchi lè piti. Mèlanie, fâ-mè on pâ dè pyalè, takouna-mè hou metannè, t'ari prou pu mè fére on passe-montagne! Mèlanie, takouna-mè mon ku dè tzôthè, Mèlanie, Mèlanie, chin ly-è na vèrgonye! Mèlanie pêr deché, Mèlanie pêr delé, Mèlanie pêr dèvan, Mèlanie pêr dêrê! (chin ly-è na vèrgonye, te moujè a rin!).... Adon, moncheu medzè cha choupa, pêrthè chè tzôthè, fonmè la pupa, chè brâtè chu le forni, ronhlyè chu le ban d'l'èthrâblyo, moncheu va bêre on vèro, dou vèro, trè vèro... (le gârda èprâvè dè rèpondre, ma n'a pâ lijî dè dre on mo. Adon i chè boutzè lè-j-orolyè). Ah! te vou pâ m'intindre tè? Ebin i brâmèri chin plye fêt è ly-è lè-j-ôtro ke m'intindron. Te krê poutithre ke va derâ grantin chi komêrche è ke tè vu to léchi galufrâ chin ke-n-in-d-ôcho achebin ma pâ? Ebin, te tè tronpè, ly-ari achebin ma pâ! (i prin lè 3 dèci è bê le richto a glouglou).

Le gârda.

Mon Dyu! E-the pochublyo! (i chè vou in-d-alâ).

Anna.

Hé! Vo-j-i oublyâ dè payi, moncheu le G.rda!

Mèlanie.

Ah! t'â pâ payi, tè? Mèlanie, pâye! Ebin na, Mèlanie pâyèrè pâ, pâ on chou. Alin, chô-mè chi porte-monnaie è pônâ on bokon rido! (le gârda routzè l'êrdzin chu la trâblya). Chta né no rélyèrin konto. Che tè manké on chou, gâ la rathalâye! Te dre-methri ou bouêton, che te vâ! E dre ke ly-è hou kanyè dè-j-omo ke volon menâ le mondo! Pê bouneu ke lè fèmalè chon inke è on bokon inke! (i tzanpè fro che-n-omo) Alin, budze-tè! Fro du inke è on bokon chè!

Scène 7. Anna, Chandre, Dzojè.

Anna.

(in rijin). On poré apêlâ chin : Le bouneu in minnâdzo! Tyè-n-in ditè-vo, moncheu Chandre?

Chandre.

(dèlô). Ouè!

Anna.

Chin vo fâ pâ a rire?

Chandre.

L'a pâ robâye ha mônètyâ dè gârda! Ly-a ômintè la fèna po vindji lè brakonyé.

Anna.

Ah! dou tin ke li moujè, in-n-alin adzetâ lè chigâre, ly-é rinkontrâ na bala dama ke m'a dèmandâ apri vo.

Chandre.

Ouna dama?

Anna.

Ouè! I m'a de ke vo-j-atindê a la bouteka, vê Nannèta.

Chandre.

(in chè lèvin dè rido). Ah! adon ly-è ôtyè ke prichè. I mè fô mè dèpatchi dè vanâ. A tè rêvêre, Anna!

Anna.

A rêvêre, moncheu Chandre dè Prâ-Ryon! (i chô). Va adi, pou moineau! Te l'atindri grantin onkora ta bala dama!... (un temps). E ora, i mè fê dèlevrâ nothron prèje-nênê. (i prin la hlyâ din cha fata è ârè le boufè). Pouro bouébo, t'â pâ du lé tè trovâ inke tan dè tru bin din chi boufè!

R E D Y O .

\*\*\*\*\*

A K T E   K A T R I M O .

LE BRAKONYE DOU BOU D'L'INFE. Din l'atelyé dou tzapouè, Pyéro d'la Fin, le chènaya a Marie. On li vè on ban dè menujé, di-j-uti, on taborin ou dou. Ouna fenithra, ouna pouârta, chin kontâ le pouêrtzo. Ou keminthèmin dè chi-l-akte, Pyéro travalyè a chon ban dè menujé. I dèvejè avi cha filye, Marie, kely-è achètâye è adi to-t-inpatenâye pâ lè man è lè pi. I dèvejon dè to chin ke chè pachâ.

Pêrchenâdzo : Marie, Pyéro d'la Fin.  
Lè katro brakonyé.

Scène 1. Pyéro è Marie.

Pyéro.

Poura filyèta, te choufrè achurâ bin galyâ... I moujo todoulon a tè, te châ, Marie, è portan che ly-avé pâ-j-ou l'idé dè chyêdre hou pâchè din la nê, te cheré pouti-thre mouârta dè frê.

Marie.

Mâ na, i volan pã mè fére a muri. Ly-avan de ke mè léchèran pã mé d'oun'âra dè tin.

Pyéro.

Ly-avan de?... Kô chin : ly-avan de? Portyè vou-tho pã mè dre kô t'a chin fê, dou momin ke te le chã?... Du le tin ke le tè dèmando.... A ton chènaya, i mè chinblyè ke te poré kan mimo le dre.

Marie.

Ly-é kru lè rèkonyèthre, ma i pu mè tronpã.

Pyéro.

Di ômintè chin ke te chã. T'â yu kemin iran vuthu, ch'iran gran ou koure. To chin no-j-êdèrè a dèkrovã lè koupãblyo.

Marie.

Chènaya, akutâdè-mè! A tyè chin vou chêrvi dè lè dèkrovã? A fére a tsekanyi è kontréyi di dzin...

Pyéro.

On-n-a kan mimo drê a-n-on dèdomadzèmin, outyè? Te cheri onkora kotyè tin chin po-vi travalyi, te cheri poutithre malâda... T'i toparê pã rèjenãblyo. Ma no volin kan mimo tè vindji, môgrã tè. I krêyo fêrmo ke Dzojè dèkrâvèrè lè koupãblyo. Adon, no lou farin dza a payi le touã ke no-j-an fê.

Marie.

I vudré ke lè trovichè pã. Le bon Dyu lè konyè, chin i chufi. Chtadyu ke lou pêr-denichè! Mè, i rèhlyâmo rin, i âmo mi avé la pé. Poutithre ke mè tronpo, ma i chu dinche. I mè chinblyè ke ti lè kou k'on pou betã la pé kôtyè pã, i fô le fére. Rin mè fã atan dè pèna tyè dè vère di dzin ke chè kontrêyon. Vo mè ditè ke chu on-n-infan dè fére dinche, i pu portan pã fére ôtramin. I chu modâye du vê Fine dou Ryô d'la Mâla po la pé. Po la pé achebin, i cheré benéje ke Dzojè trovichè rin.

Pyéro.

I tè vu pã kontréyi, t'i tan bouna dzin por mè. Ma chti kou, i tè fô konprindre ke no puin portan pã chin léchi pachã dinche.

Marie.

Chichyè! è fédè-mè le plyéji dè pã mé dèvejã dè chin. Chin n'è pã on tan grô mâ-leu, i chu adi inke è ducha pêché, to-t-oudrè rè kemin dèvan. I pori rè travalyi por vo, i pori rè vo-j-idyi.

Pyéro.

Ebin, puchke dinche n-in-d-è, pàrlin d'ôtyè d'ôtro. Po keminhyi, i fô pâ tè fére dou pochyin por mè. Dyu chè bènì, i pu adi travalyi po gányi ma ya. Ly-é ôtyè a rèlé po kan i cheri oujâ... (un temps). T'â pâ rêmârkâ kemin Dzojè ch'in balyè po tè dèfindre?... Chin fâ a vère kemin te lé-y-i pri... T'â du t'in-d-apêchyêdre, kan t'irè adi intche-lâ. I vèyo prâ ke lé-y-a ôtyè inke dèjo. Ly-è on to galé dzouno, chi Dzojè, bin kemin fô. Che te chavé tè teri pri dè li, mè moujo ke chin poré balyi ôtyè. Le kré-tho pâ, Marie? (Pyéro ch'inva ou fon d'l'atelyé po molâ di-j-uti).

Marie.

(dapâ). Dzojè moujè a mè: chin ly-è veré. Pâ moyin dè pâ le vère, ly-è bin chin ke mè travalyè. I n'é portan rin fê po l'ateri. On-n-a djémé fournê dè chufri. Mon Dyu, vo m'é édyi tankora, vo mè léchèré pâ dujora in léva... Ly-é pâ oujâ dre a mon chènaya chin ke vu fére... Ma kemin le li dre... Po le momin, i oujo pâ... E portan, i fudrè bin le li dre on yâdzo... (Pyéro ly-è rèvinyê). E che le bon Dyu mè volê por ôtyè d'ôtro, tyè derâ-vo?... (a chi momin, on-n-ou di dzin ke chè chama-lyon). Mon Dyu! onkora di tsekanyè!... Kan cherè-the ke nothron pouro mondo rètrâ-vèrè la pé? (lè dzin ch'aproutzon, on-n-ou mé dé chyèta). On derê ke vinyon che.. Ly-é pouêre...

Scène 2. Lè mimo è lè 4 brakonyé.

Dzojè.

(in-n-intrin). Echkujâdè-mè ch'intro vèr vo a chtou-j-ârè! I le fô! I vo-j-apouârto na bouna novala : to ly-è dèkrovâ! (a chi momin, Filipe è Konchtan intron in tinyin Chandre, lè man nyâyè). Inke le renâ din le brije-kou!

Chnadre.

Lâtchidè-mè, bandi ke vo-j-ithè!

Filipe.

Vouêrda tè balè réjon por tè!

Marie.

Mon Dyu! Dzojè, Filipe, tyè fédè-vo inke?

Dzojè.

N'ôchi pâ pouêre, Marie, no le tinyin charâ! Ly-è ora ke no van arindji lè-j-afére!

Chandre.

Lâtchidè-mè, binda dè routhè!

Marie.

Dzojè, Dzojè, tyè fèdè-vo? Chin n'è pà bin, vo mè fèdè d'la pèna... Pityi por mè! I pu pà chin vèrè, na, Dzojè, pà chin...

Dzojè.

Trantylilijadè-vo, Marie! Kontadè chu mè, no van rélyà konto to galéjamin!

Marie.

Mon Dyu, mon Dyu! (i chè rachitè).

Dzojè.

Chandre, tyè ke t'à de yêr-a-né ou gârda?... T'oujè pà mè rèpondre, hin? (motyè-ran). Te d-in-d-achovin poutithre pà mé?... T'èthi portan bin ou kabarè dou Tzâno, a la trâblya d'la kotze, pri dou forni?...

Chandre.

Chu pà-j-ou kabarè yêr-a-né.

Filipe.

(in li balyin on kou dè poin). Dzanlyâ, i t'in-d-é yu chalyi.

Dzojè.

E mè châ-tho yô k'iro? Ly-èthé a trè pi dè tè, ly-é don to voyu chin ke t'à de!

Konchtan.

Te chari vouéro chin tè kothèrè dè vindre lè brakonyé dou Bou d'l'Infê!

Dzojè.

Ah! fin renâ, mon bi Chandre, ma pà onkora prâ... T'à bin inplyéyi ton tin, vilyo chindzo! Delon né, te nè dènonhyivè ou gârda. Demikro né, te voli inpochi ta choma, è demâ né, tyè ke t'à fê? Vouête ha filye! T'à pà vèrgonye, tè, on-n-omo, d'atakâ na dzouna filye dinche, ke chè pou pà dèfindre è d'la mômenâ dè ha fathon!... T'i adi in ya,

Chandre.

Di-vé rè chin ke te vin dè dre! T'oujè m'akujâ, tè, on bokon dè tzathrè kemin tè! Ebin, no van vèrè chin, no-j-oudrin tanty'ou bè! Fachilo d'akujâ, ma i fô di prâvè è mè i pu provâ yô k'èthé demâ né.

Dzojè.

Ah! moncheu vou di prâvè, èbin in-in-d-arè. Inke n-in ouna! Vouête! (i lé mothrè cha бага). Te rèkonyè ha бага?

Chandre.

Lâre, lâre ke t'i! Te l'a m'â robâye!

Dzojè.

Te la rèkonyè? Mè achebin! Tè chovin-tho dè chi dèvélené ke no krojivan on renâ ou Bou d'l'Infê? Chin le volê, i té charâ la man intrè duvè pyèrè è ta бага ly-èj-ou grifâye. T'â prou chu le mè mothrá è te le m'â prou chovin rèprodji. Chin ly-è na mârka ke rèkonyecho prou bin. Epu, n'ò pâ to. Te vè k'on pou lyêre in dedin hou duvè lètrè : A.M. Tyè ke chin vou a dre?

Chandre.

Grôcha pouta bithe dè lârè! Te l'a m'â robâye!

Marie.

(dapâ). Ouna бага? Ly-è veré! Ly-avan de : i no fô na бага, adon lou-j-a balyi che-n-alyanthe!

Dzojè.

I la t'é robâye? Dou tin ke te dremechê! Oubin, è-the ora ke te douâ? T'â dza yu k'on pou prindre ouna бага ou dè dè kôkon chin ke le véyichè? Na, na, i l'é trovâye a la plye pouta plyêthe dou Bou d'l'Infê, pri d'ouna chapala, din la nê tatcha dè chan.

Filipe.

Ora no van tè rindre le tzavô a l'èthrablyo.

Marie.

(dapâ). Mon Dyu! chôplyé, ditè-mè chin ke mè fô fére!

Pyéro.

(in chè verin kontre Chandre). Ah! chin fâ ke ly-è tè ke t'â mômenâ ma filyèta! Atin adi! T'â onkora pâ to yu, ma te pê rin por atindre!

Marie.

(chè lèvin dè rido po lè chèparâ). Arèthadè! Ly-è mè ke ly-é lè premi drê a mè vindji, pêchke ly-è mè ke ly-é choufrê! Vo vèdè mè man!... Po keminhyi, i vu la бага a Chandre. Dzojè, balyidè-la-mè, ly-é le drê dè l'avê, l'é paya prou tchira. (dzojè rètzinyè). Balyidè-la-mè!

Dzojè.

Promètè-no dè la vouêrdâ por vo!

Marie.

Balyidè-la-mè adi, i la vu... (Dzojè fournè pê la li balyi). E ora i vu ke vo mè léchicho cholèta avi li.

Konchtan.

Cholèta avi li?... Chin djémé!

Filipe.

I ch'inchâvèrè.

Marie.

Ebin, nyâdè-li onkora lè pi, tan fê ke vo vudrê! Prindè chi lin, ly-è prou cholido.

Konchtan.

(Konchtan è Filipe nyon lè pi a Chandre ke kudyè chè dèfindre.)

Inke ora. Ma mè i châbrèri kan nimo inke, ly-è plyé chure.

Dzojè.

Oh! i pou rin mé budji, on richkè rin.

Filipe.

Promètè-no k'apri vo no léchèré fére to chin ke no vudrin.

Marie.

Apri, i vo grâvèri pã dè fére chin ke vo vudrê.

Konchtan.

To chin mè tyè a demi... Châbrin ti inke, on chã djêmé...

Filipe.

Ouè, ouè, châbrin ti... Rélyin dabôre nothrè konto a no-j-ôtro. Apri, no lè lé-chèrin.

Marie.

Chin n'è pã djuchto. Ly-è mè ke ly-é lè premi drê è vo volé lè mè prindre... Ly-é choufrê a muri è vo volé mè gravâ dè mè rèpayi... I chu intche-mè è vo volé mè kemandâ... I vu chobrà cholèta avi li, vo le konprindè, i vu...

Dzojè.

Alin, ma no châbrèrin ti prè dêri la pouâta. Ch'on-n-ou ôtyè dèplye ou dè min, no farin pã vilyo po rahlyá dedin. (i chályon).

Marie.

Merci.

### Scène 3. Marie è Chandre.

Marie.

(Marie, in chè verin kontre le kruchufi). Mon Dy, ly-è a vo dè vo vindji... Tin-ke mè mah è me-n-ârma po fére vothra volontâ! Lè-j-ôtro chon modâ, chobràdè avi mè!... (i va vê Chandre). Mon pouro Chandre, i vo dèmando pèrdon! Ly-è a kôja dè mè ke vo chufridè in chti momin. Dèvan yêr-a-né, din le bou, ly-é yu tziji vothra

baga. Ly-aré du le vo dre. Vo-j-i du la rèbetâ din vothra fata, ma ly-a dziblyâ dè-kouthè pèchke vo-j-avâ frê i man. Vètinke vothre-n-alyanthe. On dzoua, ou mohyi, le prithrè vo l'a betâye ou non dou bon Dyu. Ou non dou bon Dyu, i la rèbeto a vothron dè, è mè i vo pèrdeno... (in mimo tin, i prin on kuti è ronnyè lè lin a Chandre). Ora, dèpatchi-vo!... I chinto ke dyora i n'ari rin mé dè korâdzo. (Chandre châ pâ tru chin ke dé fére, vouètè ou toua dè li kemin che chondjivè). Dèpatchi-vo, ke vo dyo, pèdè pâ dè tin, i van dyora rintrâ... (Chandre chô).

Scène 4. Marie cholèta, èpu Pyéro è lè brakonyé.

Marie.

(cholèta). Merci, mon Dyu, po chi bouneu ke vo vinidè dè mè balyi! Kemin vo-j-ithè bon po hou ke vo-j-amâdè!...

Vouè, in dèfro.

Ly-è li!... Ly-è li!... I chè châvè!... Ly-è li!... (i intron, Dzojè le premi).

Dzojè.

Ty'i-vo fê? N'è rin mé inke?... Yô è-the? ditè-le-no! (Marie chè betè dèvan la pouârta). Léchi-no pachâ!... (a chi momin, Konchtan la prin pè la man).

Marie.

(in bramin). Oh! mè man!... Lâtchidè-mè, vo mè fédè mō! Totchidè pâ mè man!

Filipe.

Léchi-no pachâ dèvantye ke ché tru lyin! (i èprâvè d'ourâ ouna fenithra). Dyâblyo prinnyè! Ha fenithra ly-è hlyoulâye!

Dzojè.

Marie, ty'i-vo fê? Vo-j-avâ promè dè vo vindji!

Filipe.

Léchidè-no pachâ!

Marie.

I mè chu vindja!

Konchtan.

Ouè, drôlamin!

Filipe.

Ly-è kure! Vo vèdè pâ ke ly-è kure...

Konchtan.

Léchi-no pachâ!

Léchi-no pachâ, po le non dè Dyul

Filipe.

Tyéji-vo, vo dou!

Dzojè.

Konchtan.

I falyé lè fére a payi nothrè-j-amandè, no volan pâ le lâchi dèvan ke no-j-ôchè tréto payi!

Filipe.

Védè-vo! Ly-a ronnyi lè lin, i châ pâ mé chin ke fâ...

Konchtan.

Léchi-no chalyi, vo-j-é promè ke vo no léchèrà fére...

Marie.

(in chè rèterin). Ouè, ly-è veré, ly-é promè!

Filipe.

Ouè, ora ke ly-è lêvi, alâdè kore aprî!

Konchtan.

Vo-j-ithè ti vindu, tâko ke vo-j-ithè! (i châlyon).

Scène 5. Marie, Dzojè, Pyéro.

Marie.

I volon pâ konprindre, i volon pâ la pé.

Dzojè.

Vo m'é tronpâ, chin ly-è mô.

Marie.

I vo-j-é tronpâ? Ly-a-the pâ vindzanthè è vindzanthè?

Dzojè.

E la бага, tyè n-in-d-é-vo fê?

Marie.

I l'é rèbetâye yô ke dèvehê, a chon dê. Chin ke le bon Dyul ly-a fê, i fô pâ le dèfére... I vo-j-é fé d'la pêna? Oh! adon i vo dèmando pèrdon! I pué pâ fére ôtra-min...

Dzojè.

Vo, mè dèmandâ pèrdon, chin djêmé!...

Marie.

Chichyè! Epu, i vo rèmarhyo, vo-j-ithè-j-ou bon por mè.

Dzojè.

I chu pà bon... ly-é volu... i ché pà mé chin ke mè fô dre... Ly-é volu vo vindji, ma ly-é rin konprê a to chin. Ly-é volu vo dèfindre, ma vo-j-é chu chin fére than kou mi tyè mè... E ora, tyè fére?... Tyè vo dre?... I mè chinblyè ke ly-é chondji, i ché rin mé...

Marie.

Pouro Dzojè!

Dzojè.

Ouè, ouè, pouro Dzojè! L'ôtra né vo mè déjà k'iro retzo... I chu pouro, vertâblyamin pouro. Ly-é bin d'la têra, ouna bala méjon, on tropi dè bounè bithè, ly-avé moujâ dè vo balyi tà chin. Ma i konprinnyo, vouè, ke to chin n'è pà por vo... E portan, pè pidyi por mè, che vo volâ mè fére l'êrmonna dè mè dèmandâ ôtyè, cheré on tru gran bouneu por mè dè le vo balyi.

Marie.

Dzojè, vo-j-é ôtyè a mè balyi : Préyidè por mè. Chin vô mi tyè to le richto.

Dzojè.

Marie, akut<sup>adè</sup>-mè! Ly-a ôtyè ke vo-j-é onkora djêmé de. I duchèré pà vo-j-in parlâ... Ma i choufrecho tâlamin, i pu pà le vo katchi, Marie... i vo-j-âmo... Vo m'avâ portan dèfindu dè moujâ a vo... Ly-è dè ma fôta che mè fô chufri ora... I rèmoujo a to chin ke vo m'é de è a to chin ke vo-j-é fê. I konprinnyo ôtyè ke mè fâ a pouêre. I n'oujo rin vo dèmandâ, i mè chinblyè ke robèré ôtyè ou bon Dyu...

Marie.

Chyè, ly-é ôtyè a vo balyi.\* On dzoua, vo vo rapêlâdè, i vo-j-avé de k'iro kemin dou tzavanton dè bou k'on krêjè por inprindre le fu... I chu na krê por ti... Ti hou ke ly-an vèku pri dè mè, ly-an-j-ou a chufri. Ma poua dona ly-è mouârta le dzoua ke chu vinyète ou mondo. Mon chènaya ly-a-j-ou bin di mijérè a kôja dè mè. Ora, ly-è a vothron toua dè chufri. Ma le bon Dyu vo rètrâvèrè, i vo rèbalyèrè chin ke vo féjo a pèdre. Krêdè-mè : on dzoua dè bouneu rèvindrè por vo. I vo balyo ma krê, ha ke no fâ a muri è ke no fâ a rèvivre. Mè i-n-in prindri na plye pèjanta. No-j-in-d-an prou ti ouna è n'è pà pochiblyo dè vivre chin chin. Lè-j-on la tènnon, n-in volon rin. Hou inke fan d'la pèna ou bon Dyu. Ly-è kemin che le kruchifiyâvan on chèkon kou. Adon, vo konprindè, i fô ke kôkon chè tzêrdzichè dè ha krê ke rèfoujon dè portâ. Mè i chinto ke chu apêlâye a le fére. Inke portyè i dêvo vo tyithâ,

47.

mon pouro Dzojè... I lècho la méjon, lè tzañ, le tropi ke vo' volà mè balyi, è mè  
i m'in-d-ôdri cholèta avi chi ke mè vâ. Mon kê ly-è pâ mé a mè, ly-è ou bon Dyu po  
le richto dè mè dzoua. I chu a li po todoulon è krêdè-mè, Dzojè, chin cherè po vo-  
thron bouneu. I chu in pèna dè vo vère chufri. Ache, dèvantye dè vo tyithâ, i vo-  
j-é balyi chin ke ly-avé dè mèlyâ in chti mondo, ha pitita krê ke n'é djêmé-j-e-  
j-ou abandonâye dè ma ya. Le chènaya la m'avi fête kan iro pitita è i l'é todoulon  
vouêrdâye chu mè... Vouêrdâdè-la avi vo, chu vo! I vo-j-é fé a chufri, ma ha krê,  
le vo promèto, i vo rèbalyèrè la pé è le bouneu... I rèbalyè todoulon la pé!...  
(a chi momia, Marie chè virè on bokenè è chô ouna pitita krê dè bou è la balyè  
a Dzojè).

R E D Y O .  
\*\*\*\*\*